

## DE PROCYONE LATORE EBRIO

1 PROCYON LOTOR SALTEM IN BALNEUM PERVENIT.

2 IBI TABERNAE DOMINUS, QUI IN OPPIDO ASHLAND IN CIVITATE FOEDERALI AMERICANA VIRGINIA SITO AQUAS ARDENTES VENDITAT, EXITU HEBDOMADIS PROXIMO IUSTA LATRINAM BESTIOLAM, POSTQUAM VISCHIO, RHOMIO ALIISQUE AQUIS ARDENTIBUS PERFRUCTA EST, CRAPULĀ GRAVISSIMAM FACTAM ET ARTO SOMNO OPPRESSAM INVENIT.

3 MAGISTRATUS VETERINARII PROBAVERUNT PROCYONEM, QUI CIRCITER QUINQUE XV LIBRAS PONDO PENDERET, SPATIO INTERIECTO, QUOD SUPRA TECTUM CONCLAVIS ESSET, IRREPSISSE.

4 CUM AUTEM TABULA PONDERI CORPORIS CEDERET, URSULUS IN TABERNAM DEICTUS PENORE POTIONUM ALCOHOLARUM SE LARGITER INVITAVIT.

5 DENIQUE PROCYON, CUM IN RECEPTACULO ANIMALIUM PUBLICO IN MUNICIPIO HANOVER SITO CRAPULAM EDORMIVISSET, INTERIECTO HAUD MAGNO SPATIO IN LIBERTATEM RESTITUTUS EST.

CONVERTIT IN LATINUM VULCANUS.

**1-2 procyon lotor\*** (*procyonis lotoris*) Waschbär – **ebrius**, -a, -um betrunken – **saltem** – wenigstens, immerhin – **balneum** – Bad(ezimmer) —**pervenio** (*perveni*) – gelangen, es wohin schaffen – **taberna** Geschäftsort, Laden, Verkaufsraum – **dominus** Inhaber – **Ashland** (*Eigenname*) – **civitas foederalis Americana\*** amerikanischer Bundesstaat – **Virginia** (*Eigenname*) – **situs**, -a, -um gelegen – **aqua ardens\*** Brandwein, Schnaps, Spirituose (*aqua* Wasser, *ardens* brennend) – **venditare** Handel treiben mit, (als Händler) verkaufen – **exitus hebdomadis\*** Wochenende (*exitus* Ende, Ausgang; *hebdomas*, -a-dis Woche) – **proximus**, -a, -um letzter, (nächst) vergangener – **iuxta** (+ Akk.) neben – **latrina** Toilette – **bestiola** Tierchen – **vischium\*** Whiskey – **rhomium\*** Rum – **perfruor** (*perfructus sum*) (*Deponens*) (+ Abl.) sich laben an, genießen – **crapulā gravissimum fieri** einen Vollrausch bekommen, stockbetrunken werden (*crapula* Weinrausch) – **arto somno opprimi** in Tiefschlaf sinken (*artus*, -a, -um, fest, tief (*vom Schlaf*) [eig.: dicht gefügt, eng, straff], **somnus** Schlaf,

**opprimere** niederdücken) – **invenio** (*inveni*) finden

lassen mit (**largiter** reichlich (*adv.*), **invitare** einladen)

**3-4 magistratus** Mitarbeiter einer Behörde – **veterinarius\***, -a, -um tierärztlich – **probare** durch Gründe, Beweise glaubhaft machen – **circiter** ungefähr – **quinq̄ue** fünf, **decem** zehn, **quindecim** (XV) fünfzehn – **libra** das röm. Pfund (*ca. 327 g*) – **pendere pondo mit Akk. des Gewichts** (z.B. III et XX [*libras*]) wiegen (**pondo** dem Gewicht nach, an Gewicht) – **spatium interiectum** Zwischenraum (*intericere* dazwischenlegen) – **supra** (+ Akk.) über, oberhalb (*Wo? Wohin?*) – **tectum** Decke – **conclavis**, -is n. (abschließbarer) Raum, Zimmer (**clavis** Schlüssel) – **irrepo** (*irrepsi*) (+ Dat.) hineinkriechen – **tabula** Brett, Platte – **pondus**, -eris n. Gewicht – **corpus**, -oris n. Körper – **cedo** (*cessi*) nachgeben – **ursulus** Bärchen – **deicio** (*deieci*, *deiectum*) hinabwerfen; *pass.* hinabstürzen – **penus**, -oris n. Vorrat – **potio** Getränk – **alcoholicus\***, -a, -um alkoholisch (**alcohol**\*, -olis m. Alkohol – **se largiter invitare** sich reichlich verköstigen mit, es sich überaus wohl sein

**5 denique** zuletzt, schließlich – **receptaculum** Auffangstation, Zufluchtsort – **animal**, -alis n. Tier – **publicus**, -a, -um – öffentlich – **municipium** Kleinstadt, Provinzort – **Hanover** (*Eigenname, Kleinstadt im amerik. Bundesstaat Virginia*) – **crapulam edormivisse** (*Infinitiv Perfekt* wieder nüchtern sein (< seinen Rausch ausgeschlafen haben) – **interiecto** haud magno spatio nach einer kurzen Zeit (*intericere* [*interieci*, *interiectum*] dazwischenlegen; *pass.* dazwischenliegen; **haud** nicht, **magnus**, -a, -um groß, **spatium** Zeitraum) – **alqm in libertatem restituere** jdm. die Freiheit wiedergeben (*libertas*, -atis f. Freiheit, *restituo* [*restitui*, *restitutum*]) an seine frühere Stelle wieder hinstellen)

\* Diese Vokabel steht nicht im L-D Lexikon *Georges*, sondern ist ein Neologismus.

**Deutscher Ursprungstext:**

**Betrunkener Waschbär**

Der Waschbär hat es immerhin noch ins Badezimmer geschafft.

Der Betreiber eines Spirituosenengeschäfts in Ashland im amerikanischen Bundesstaat Virginia fand das Tier am vergangenen Wochenende im Tiefschlaf neben dem Toilettenbecken, nachdem es sich an Whiskey, Rum und anderem Hochprozentigen bedient hatte.

Wie das Veterinäramt rekonstruierte, war der etwa fünf Kilogramm schwere Waschbär in eine Zwischendecke gekrochen.

Als eine Deckenplatte nachgab, stürzte der Kleinbär in den Verkaufsraum, wo er sich an den Alkoholvorräten bediente.

Nach der Ausnüchterung in einem Tierheim des Bezirks Hannover wurde der Waschbär inzwischen wieder in die Freiheit entlassen.